

**Cite as:** *La konsežika de Rašél – The Story of Rachel*; performer: Forti Barokas, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0025a.

## Metadata Participant

family name		Barokas
birth name if different		Moskatel
given name		Forti
Other family members interviewed		No
sex (M – F – O)		F
year of birth		1948
ethnic/we group		Sephardim
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion		Jewish
👄 mother tongue		Turkish, Judeo-Spanish
👄 👄 further languages		French, Hebrew (basic)
📖 📖 education		Secondary
👩 profession		Housewife
👶 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨 👩 origin/parents		Istanbul
👨 👩 origin/grandparents		Istanbul
family status		Widow
location(s) where living		Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:12,560 --> 00:00:16,840

Éya de akí dentenyéndo e: piyáno

2

00:00:16,840 --> 00:00:19,160

i profesóras de frãnsé,

3

00:00:19,160 --> 00:00:22,880

víno un komersánte de Tekírda:

4

00:00:22,880 --> 00:00:24,720

i le plazyó múnčo, ke éra ermóza,

5

00:00:24,720 --> 00:00:27,920

la demándo de su pádre en el mil i noveyséntos i  
dyes,

6

00:00:27,920 --> 00:00:31,200

el pádre dišó: <Aa ez bwén ížo, ke se váya a  
Tekirde!>

7

00:00:31,200 --> 00:00:32,880

I se la dyó, sin demandár,

8

00:00:32,880 --> 00:00:35,160

sin konosérse en akél tyémpo.

9

00:00:35,160 --> 00:00:36,680

Éra ánsí kómo lo otománo,

10

00:00:36,680 --> 00:00:39,400

éran idéas d'otomános.

### English translation

1

00:00:12,560 --> 00:00:16,840

She [grandmother] was from here [Istanbul],  
taking piano lessons

2

00:00:16,840 --> 00:00:19,160

and she had French tutors.

3

00:00:19,160 --> 00:00:22,880

[One day] a merchant from Tekirdağ came.

4

00:00:22,880 --> 00:00:24,720

He liked her very much; she was beautiful,

5

00:00:24,720 --> 00:00:27,920

he asked for her father's permission [to marry her]  
in 1910,

6

00:00:27,920 --> 00:00:31,200

and her father said <He's a nice boy, she should  
go to Tekirdağ!>

7

00:00:31,200 --> 00:00:32,880

And they simply gave her to him, without asking,

8

00:00:32,880 --> 00:00:35,160

without knowing him back then.

9

00:00:35,160 --> 00:00:36,680

That was how life was conducted in the Ottoman  
period,

10

00:00:36,680 --> 00:00:39,400

these were Ottoman ideas.

## VLACH Transcriptions

11 00:00:39,400 --> 00:00:41,600 I éya me kontáva syémpre úna konséža:	11 00:00:39,400 --> 00:00:41,600 And she used to tell me a story all the time,
12 00:00:41,600 --> 00:00:45,320 <Te va a kontár la consežika de Rašél.> pára ke kóma.	12 00:00:41,600 --> 00:00:45,320 <I will tell you the Story of Rachel.> so I would eat.
13 00:00:45,320 --> 00:00:48,960 I no me plazíya múčo komér, aóra me pláse	13 00:00:45,320 --> 00:00:48,960 I did not like eating, but now I like it.
14 00:00:48,960 --> 00:00:52,160 i tsiyo, a mi me keđó en el tíno ésta konséža,	14 00:00:48,960 --> 00:00:52,160 I recalled that story
15 00:00:52,160 --> 00:00:54,640 dospwés de áños, áños me díšo mi mádre:	15 00:00:52,160 --> 00:00:54,640 after so many years when my mother asked me
16 00:00:54,640 --> 00:00:57,160 <Ésta Rašél ken éra? Éra éya!>	16 00:00:54,640 --> 00:00:57,160 <Who is Rachel? It was her [ the grandmother]!>
17 00:00:57,160 --> 00:00:59,320 Syémpre me dezía ke kon síngo ížos,	17 00:00:57,160 --> 00:00:59,320 She used to tell me that she was the only woman
18 00:00:59,320 --> 00:01:02,720 la sóla mužér en akél tyémpo ke dešó maríđo	18 00:00:59,320 --> 00:01:02,720 with 5 children who had left her husband
19 00:01:02,720 --> 00:01:05,200 i tomó i vinó a Stambóť atrás.	19 00:01:02,720 --> 00:01:05,200 and took them with her to Istanbul.
20 00:01:05,200 --> 00:01:05,880 No egzistíya!	20 00:01:05,200 --> 00:01:05,880 It did not exist!
21 00:01:05,880 --> 00:01:08,400 - M-- me pwédes kontár ésto en ğudéo-españól?	21 00:01:05,880 --> 00:01:08,400 - Could you tell it to me in Judeo-Spanish?

## VLACH Transcriptions

22	22
00:01:08,400 --> 00:01:11,680	00:01:08,400 --> 00:01:11,680
- Si, ke pekádo ke no lo ğuywí en ğudéo-españól!	- Yes, what a shame that I have not written it in Judeo-Spanish!
23	23
00:01:11,680 --> 00:01:13,080	00:01:11,680 --> 00:01:13,080
Ke pekádo porké éya me kontáva:	What a shame, because she used to tell me:
24	24
00:01:13,080 --> 00:01:15,800	00:01:13,080 --> 00:01:15,800
<Ven, te va kontár la consežíka de Rašél!>	<Come, I am going to tell you the story of Rachel!>
25	25
00:01:15,800 --> 00:01:16,840	00:01:15,800 --> 00:01:16,840
I empesáva syémpre	And she used to start
26	26
00:01:16,840 --> 00:01:18,960	00:01:16,840 --> 00:01:18,960
del mízmo lugwár a kontárme	from the exact same point when she recounted it to me
27	27
00:01:18,960 --> 00:01:20,280	00:01:18,960 --> 00:01:20,280
i en un lugwár kedáva.	and finish it at a certain point.
28	28
00:01:20,280 --> 00:01:23,760	00:01:20,280 --> 00:01:23,760
I yo le dezía <E:: dospwés?>	And I would ask her: <And then?>
29	29
00:01:23,760 --> 00:01:26,640	00:01:23,760 --> 00:01:26,640
<Dospwés te va a kontár amaňána, ayóra éçatel!>	<Tomorrow I will continue, now go to bed!>
30	30
00:01:26,640 --> 00:01:27,920	00:01:26,640 --> 00:01:27,920
Porké dospwés no avíya,	Because the rest [of the story] didn't exist,
31	31
00:01:27,920 --> 00:01:31,640	00:01:27,920 --> 00:01:31,640
tórno i travó i travó i maz akél no me lo kontáva.	she came back and suffered; she did not tell me the rest.
32	32
00:01:31,640 --> 00:01:34,240	00:01:31,640 --> 00:01:34,240
Éya teníya disyéte, a kínze-disež años,	She was 17, maybe 15 or 16 years-old,

## VLACH Transcriptions

33 00:01:34,240 --> 00:01:37,880 no m'ésa akodrándo ke me kontáva.	33 00:01:34,240 --> 00:01:37,880 I cannot remember what she told me.
34 00:01:37,880 --> 00:01:41,720 I éran trez ermánas, byen ríkos en Haskóy,	34 00:01:37,880 --> 00:01:41,720 And they were 3 sisters, from a rich family in Haskóy,
35 00:01:41,720 --> 00:01:43,640 el pádre syémpre kon	35 00:01:41,720 --> 00:01:43,640 the father hired
36 00:01:43,640 --> 00:01:47,720 profesóras en káza de frãnsé i: ğuywáva piyáno.	36 00:01:43,640 --> 00:01:47,720 French tutors at home and he played piano.
37 00:01:47,720 --> 00:01:51,280 Víno éste, köylú va dizír, kazalíno,	37 00:01:47,720 --> 00:01:51,280 Then this – I am going to call him the peasant – he came,
38 00:01:51,280 --> 00:01:52,880 éra bwéna per-- mi mádre dizíya:	38 00:01:51,280 --> 00:01:52,880 he was good, but -- as my mother always told me:
39 00:01:52,880 --> 00:01:55,600 <Ke mi swéyro éra bwéna persóna.>	39 00:01:52,880 --> 00:01:55,600 <My father-in-law was a good person.>
40 00:01:55,600 --> 00:01:58,040 I éra el sólo de la famíya ke tenía ózos blöz.	40 00:01:55,600 --> 00:01:58,040 And he was the only one in the family who had blue eyes.
41 00:01:58,040 --> 00:01:59,200 I yo tódo en číka dizíya:	41 00:01:58,040 --> 00:01:59,200 And, when I was a child, I used to say:
42 00:01:59,200 --> 00:02:02,160 <De ke yo no túve ózos blöz i no paresí a el?>	42 00:01:59,200 --> 00:02:02,160 <Why don't have I blue eyes and don't look like him?>
43 00:02:02,160 --> 00:02:05,000	43 00:02:02,160 --> 00:02:05,000

## VLACH Transcriptions

Maz de úna fotó ke avíya en un kašón de mi pádre, There was nothing more than a photo in a drawer.

44  
00:02:05,000 --> 00:02:06,560  
no se avláva de el,

44  
00:02:05,000 --> 00:02:06,560  
[S]he did not speak about him,

45  
00:02:06,560 --> 00:02:09,080  
no se kontáva, porké éra úna kóza muy vergwénsa

45  
00:02:06,560 --> 00:02:09,080  
[S]he did not tell me [anything], because she felt terrible shame

46  
00:02:09,080 --> 00:02:11,920  
ke éya dešó maríđo.

46  
00:02:09,080 --> 00:02:11,920  
that she had left her husband.

47  
00:02:11,920 --> 00:02:12,920  
Kómo pwéde ser?

47  
00:02:11,920 --> 00:02:12,920  
How could one do that?

48  
00:02:12,920 --> 00:02:16,600  
I éya me kontáva ke se hwe a: Tekirda:

48  
00:02:12,920 --> 00:02:16,600  
And she used to tell me that she went to Tekirdađ

49  
00:02:16,600 --> 00:02:20,480  
kon -- las plúmas en la kavésa,

49  
00:02:16,600 --> 00:02:20,480  
with -- feathers on her head

50  
00:02:20,480 --> 00:02:23,440  
kon el čapéyo de París byen merkáđo

50  
00:02:20,480 --> 00:02:23,440  
and a nice hat from Paris,

51  
00:02:23,440 --> 00:02:28,040  
kon el sáko de ašuwár i de byen brodáđos

51  
00:02:23,440 --> 00:02:28,040  
with a well-prepared dowry sack

52  
00:02:28,040 --> 00:02:30,720  
i al átro de mañána se topó

52  
00:02:28,040 --> 00:02:30,720  
and the following day she found herself

53  
00:02:30,720 --> 00:02:35,600  
éya en úna wérta esplumándo gayínas.

53  
00:02:30,720 --> 00:02:35,600  
in a garden plucking a cock.

54  
00:02:35,600 --> 00:02:38,400

54  
00:02:35,600 --> 00:02:38,400

## VLACH Transcriptions

I tódo empesó azér kwéntos

And she promised herself

55

00:02:38,400 --> 00:02:40,920

ke kwándo el ížo gránde se va skápar la skóla,

55

00:02:38,400 --> 00:02:40,920

that when her eldest son had finished school,

56

00:02:40,920 --> 00:02:43,440

lo va mándar a Stambót ke mélda,

56

00:02:40,920 --> 00:02:43,440

she would send him to Istanbul to study

57

00:02:43,440 --> 00:02:45,000

ke mélda, k(e) se ambéze língwas,

57

00:02:43,440 --> 00:02:45,000

so he could get a proper education, learn languages.

58

00:02:45,000 --> 00:02:46,840

ke éra mi pádre.

58

00:02:45,000 --> 00:02:46,840

He was my father.

59

00:02:46,840 --> 00:02:49,120

I: parvino a ésto.

59

00:02:46,840 --> 00:02:49,120

And she succeeded.

60

00:02:49,120 --> 00:02:52,280

Parvino, ma aspéro tréje ányos, ésto tódo,

60

00:02:49,120 --> 00:02:52,280

She succeeded, but she had to wait for 13 years,

61

00:02:52,280 --> 00:02:55,200

i en derválo paryó síngo.

61

00:02:52,280 --> 00:02:55,200

and, in the meantime, she gave birth to 5 further children.

62

00:02:55,200 --> 00:02:57,120

Porké éra ayá kazát no ---

62

00:02:55,200 --> 00:02:57,120

Because, in the countryside ---

63

00:02:57,120 --> 00:03:00,360

mánko de ke -- de síngo, syéte kreatúras no teníyan.

63

00:02:57,120 --> 00:03:00,360

one had no less than 5-7 children.

64

00:03:00,360 --> 00:03:01,400

I ayá aviya víñas,

64

00:03:00,360 --> 00:03:01,400

And there were vineyards,

65

00:03:01,400 --> 00:03:03,360

65

00:03:01,400 --> 00:03:03,360

## VLACH Transcriptions

mi nóno syémpre s'iva a laz víñas	my grandfather used to cultivate grapes on the vineyards,
66 00:03:03,360 --> 00:03:09,000 i éya, kon laz ótras kuñádas tomávan loz,	66 00:03:03,360 --> 00:03:09,000 and she used to collect grapes with the other sisters-in-law
67 00:03:09,000 --> 00:03:13,320 laz úvas i laz aziyan kon los pyézes.	67 00:03:09,000 --> 00:03:13,320 and they extracted the juice by stamping on them with their feet.
68 00:03:13,320 --> 00:03:16,120 Éya ésta víða no kižó núnka.	68 00:03:13,320 --> 00:03:16,120 She never liked that life.
69 00:03:16,120 --> 00:03:18,000 Éya keríya ke loz ížos mélden,	69 00:03:16,120 --> 00:03:18,000 She wanted her children to get proper education,
70 00:03:18,000 --> 00:03:20,120 ke los ížos séan mas sivilizádos,	70 00:03:18,000 --> 00:03:20,120 so they could be civilised,
71 00:03:20,120 --> 00:03:23,080 maz organizádo, byén organizádos	71 00:03:20,120 --> 00:03:23,080 and organised, well-organized.
72 00:03:23,080 --> 00:03:24,560 i el marído díšo:	72 00:03:23,080 --> 00:03:24,560 Her husband said:
73 00:03:24,560 --> 00:03:27,320 <Skapó la skóla priméra, el ížo gránde Moís,>	73 00:03:24,560 --> 00:03:27,320 <When Moiz has finished he elementary school,>
74 00:03:27,320 --> 00:03:28,720 ke éra mi pádre,	74 00:03:27,320 --> 00:03:28,720 - he was my father -
75 00:03:28,720 --> 00:03:31,080 <i se va a ir a las víñas, va a venír al tádo de mi	75 00:03:28,720 --> 00:03:31,080 <he will also go out onto the vineyards, with me
76 00:03:31,080 --> 00:03:33,360	76 00:03:31,080 --> 00:03:33,360



porké ya sta tódo prónto.>

because everything has been prepared.>

77

00:03:33,360 --> 00:03:36,920

Ízo lo ke ízo, parvíno a mandárla a Stambót

77

00:03:33,360 --> 00:03:36,920

She did what it took and succeeded in sending him to Istanbul

78

00:03:36,920 --> 00:03:38,280

i ke no tórne maz

78

00:03:36,920 --> 00:03:38,280

and make sure he never had to come back,

79

00:03:38,280 --> 00:03:40,640

i závali, mi pádre

79

00:03:38,280 --> 00:03:40,640

and my poor father

80

00:03:40,640 --> 00:03:42,840

vinó akí de kínze años

80

00:03:40,640 --> 00:03:42,840

arrived here at just 15 years of age,

81

00:03:42,840 --> 00:03:44,440

skapádo priméra eskóla.

81

00:03:42,840 --> 00:03:44,440

having just finished elementary school.

82

00:03:44,440 --> 00:03:48,040

Meldó, lavoró, tomó káza,

82

00:03:44,440 --> 00:03:48,040

He studied, worked and bought a house,

83

00:03:48,040 --> 00:03:50,680

vinó la mádre kon loz ótros kwátro ermános

83

00:03:48,040 --> 00:03:50,680

then his mother came with the other 4 children

84

00:03:50,680 --> 00:03:55,520

i teníya muy múnčo -- kómo se díze yúk?

84

00:03:50,680 --> 00:03:55,520

and he had a big -- how do you say, burden?

85

00:03:55,520 --> 00:03:56,920

Pára mirár a éstos tódoz

85

00:03:55,520 --> 00:03:56,920

To look after all of them

86

00:03:56,920 --> 00:03:57,720

i pára mi nóna,

86

00:03:56,920 --> 00:03:57,720

as well as my grandmother.

87

00:03:57,720 --> 00:04:00,760

syémpre, úna kóza kwándo avlí -- avlávamo(s),

87

00:03:57,720 --> 00:04:00,760

Whenever we were talking,

## VLACH Transcriptions

88 00:04:00,760 --> 00:04:02,800 <No, no, no es verdá nóna!> le dizíya,	88 00:04:00,760 --> 00:04:02,800 <No, no, no it is not true grandmother!> I said to her,
89 00:04:02,800 --> 00:04:05,080 <Si es verdá así bíva tu pádre!>	89 00:04:02,800 --> 00:04:05,080 <Yes, it is true, on the life of your dad!.>
90 00:04:05,080 --> 00:04:05,840 Yo me iñerváva,	90 00:04:05,080 --> 00:04:05,840 I got angry,
91 00:04:05,840 --> 00:04:06,880 de ke sólo mi pádre,	91 00:04:05,840 --> 00:04:06,880 why did my father have to carry that burden alone,
92 00:04:06,880 --> 00:04:09,080 tyéne tántos ížos, ížas?	92 00:04:06,880 --> 00:04:09,080 my grandmother had so many other sons and daughters?
93 00:04:09,080 --> 00:04:11,760 Áma pára éya éra el salvadór súyo,	93 00:04:09,080 --> 00:04:11,760 But for her, he was her saviour,
94 00:04:11,760 --> 00:04:12,880 ke la salvó.	94 00:04:11,760 --> 00:04:12,880 he saved her.
95 00:04:12,880 --> 00:04:15,600 Ma traváron múnčo kréo porké mi mádre me kontáva,	95 00:04:12,880 --> 00:04:15,600 But I think they suffered a lot because my mother told me so,
96 00:04:15,600 --> 00:04:18,760 kwándo éya espózo i entró a la káza de mi pádre,	96 00:04:15,600 --> 00:04:18,760 when she got married and came to my father's home,
97 00:04:18,760 --> 00:04:21,280 éyos no teníyan ---	97 00:04:18,760 --> 00:04:21,280 they did not have ---
98 00:04:21,280 --> 00:04:24,280	98 00:04:21,280 --> 00:04:24,280

## VLACH Transcriptions

Éran byen próves.

They were very poor.

99

00:04:24,280 --> 00:04:26,240

Porké no éra fasíl de ðivír éste módo,

99

00:04:24,280 --> 00:04:26,240

It was not easy to live like that,

100

00:04:26,240 --> 00:04:30,440

úna mužér sóla ðívda i mãnséva.

100

00:04:26,240 --> 00:04:30,440

as a widowed young woman.

101

00:04:30,440 --> 00:04:31,760

- Si, si.

101

00:04:30,440 --> 00:04:31,760

-Yes, yes.

102

00:04:31,760 --> 00:04:33,960

- I ésto éya me lo kontáva kómo consežíka.

102

00:04:31,760 --> 00:04:33,960

- And she used to tell me this like it were a story.

103

00:04:33,960 --> 00:04:36,000

Pwé(de) ser yo ke tenía kwátro, sínko años,

103

00:04:33,960 --> 00:04:36,000

I was maybe 4-5-years-old,

104

00:04:36,000 --> 00:04:37,800

d'ánde me kedó en tíno, no se?

104

00:04:36,000 --> 00:04:37,800

I do not know how can I still recall it.